

MA Ph.D.c. Daniel E. Josephy Hernández

• a: Montréal, Canada • t: (01)(514)377 2237 • e: djosephy@paralleltranslations.ca • s: daniel_josephy

PROFESSIONAL TRANSLATOR AND EDITOR

Spanish into English

English into Spanish

Over 5 years of experience in translation and editing from Spanish into English and English into Spanish. Proven record of timely deliveries and high quality output, including localization projects. Experienced user of SDL Trados and various programming environments. Capable of translating up to 3,000 words and proofreading of 5,000 words a day.

Areas of expertise:

- **Natural and renewable resources** • **Information Technology** • **Tourism**
- **Linguistics** • **Entertainment and arts** • **Media**

CORE SKILLS

- Native in UK/US/CA English
 - Native in Spanish
 - Text analysis
 - Localisation
 - Editing and proofreading
 - Specialised translation
 - SDL Trados
 - OmegaT
 - Terminology management
-

HIGHLIGHTED CAREER ACHIEVEMENTS

- **Accepted for a PhD in Translation Studies:** Starting a challenging research degree at University of Ottawa, with main research interest in the subtitling of Japanese movies.
 - **Completed two MA degrees:** Achieved top marks in courses on applied linguistics and translation.
 - **Met Noam Chomsky:** Being a dedicated and passionate linguist; I enjoyed talking to and exchanging views with the worldwide known authority in linguistics.
 - **Taught “Introduction to Anime” and “Essential Swedish Films”** courses at University of Costa Rica in 2011 and 2012.
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator and editor

2006 – Present

Translated over 500,000 words in entertainment, IT, and tourism domains. Praised for high quality and timely delivery. Participated in large international localization projects. Some of the translated texts include:

- **Entertainment and arts:** newspaper and magazine articles, feature articles and editorials, reviews, audiovisual translation and subtitling.
- **Natural and renewable resources:** bulletins and magazines of leading industry companies, product descriptions and technical specifications.
- **Information technology:** user interfaces, technical documentation and software localization.
- **Tourism:** websites, brochures, print materials and scripts for audio guides.

Recent projects include:

- **Out of Spanish:** 3,000 words of a marketing brochure for a high quality hotel.
- **Out of Spanish:** 7,000 words of product description for an IT company.
- **Out of English:** localisation project for an international company.
- **Out of English:** 17,000 words of software documentation for a leading company.
- **Editing and proofreading:** proofreading of an online business website in English.

Professor at University of Costa Rica 2010 – 2011
Successfully delivered the course *Cursos Libres Inglés Nivel 3* to a group of 45 students.

Professor at Universidad Nacional of Costa Rica 2009 – 2010
Taught the courses *Inglés Integrado I* and *Inglés para Informática IV* CEIC Intro A/Nivel 1.

EDUCATION

Ph.D. in Translation Studies 2012 – 2015
University of Ottawa

Accepted for a challenging doctoral program in translation studies with focus on theories, history and pedagogy of translation as inter-lingual and intercultural communication, as well as lexicology, terminology, and technologies as applied to translation.

Masters in English – Spanish Translation 2009 – 2011
Universidad Nacional, Costa Rica

Completed a degree as a full-time student with a GPA of A-. Wrote an MA dissertation of 'A Little Book of Language' by the world's leading linguist, David Crystal. Courses covered in the MA:

- Strategies of translation
- Applied terminology and lexicography
- Technical, scientific and medical texts
- Legal, commercial and economics texts
- Simultaneous and consecutive interpreting

Masters in Second Languages and Cultures [Applied Linguistics] 2007 - 2009
Universidad Nacional, Costa Rica

Finished a demanding MA as a full-time student with a GPA of A-. Selected courses:

- Language and culture
 - Socio and ethnolinguistics
 - Curriculum/test evaluation & assessment
-

PUBLICATIONS

- Which Is the Best OS for Translators? Windows, Mac or Linux? (ATA Conference, Boston, MA, 2011)
 - *Un curso de literatura alternativa: Introducción a las novelas gráficas* (UNA, Costa Rica, 2011)
 - *Por una política educativa fundamentada en la ciencia: el caso de inglés en Costa Rica* (UNA, Heredia, Costa Rica, 2009)
-

SELECTED PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Attended the workshop '*Traducción y tecnologías: los sistemas de memoria de traducción (SDL TRADOS*' (UNA, 2010).
 - Attended the 51st ATA Annual Conference (Denver, CO, 2010).
 - Attended the "*II Congreso Internacional de Lenguas Modernas: Lengua, Cultura e Identidades*" (UCR, 2010).
-

REFERENCES AVAILABLE UPON REQUEST
